

Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wielki zaś gdy stał się rozruch mając obawy trybun nie zostałby rozerwany Paweł przez nich rozkazał wojsku zszedłszy porwać go ze środka ich prowadzić zarówno do obozu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy spór stawał się coraz większy,* chiliarcha w obawie, by Paweł nie został przez nich rozerwany, polecił straży zejść, wyrwać go spośród nich i zaprowadzić do twierdzy. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wielka zaś (gdy stała się) zwada zacząwszy bać się tysiącznik, aby nie został rozszarpany Paweł przez nich, rozkazał (by) wojsko zszedłszy porwać* go ze środka ich, prowadzić także do koszar. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wielki zaś gdy stał się rozruch mając obawy trybun nie zostałby rozerwany Paweł przez nich rozkazał wojsku zszedłszy porwać go ze środka ich prowadzić zarówno do obozu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spór się zaogniał. Dowódca zaczął się obawiać, że Pawła rozerwą. Polecił zatem straży zejść, wyciągnąć go spośród nich i odprowadzić do twierdzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy doszło do wielkiego wzburzenia, dowódca, obawiając się, aby Pawła nie rozszarpali, rozkazał żołnierzom zejść, wyrwać go spośród nich i zaprowadzić do twierdzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się wszczął wielki rozruch, obawiając się hetman, aby Pawła między sobą nie rozszarpali, rozkazał iść żołnierzom na dół, a wydrzeć go z pośrodku ich i odwieść do obozu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy był wielki rozruch, bojąc się tysiącznik, aby Pawła nie rozszarpali, rozkazał iść żołnierzom a porwać go z pośrodku ich i odwieźć go do obozu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy doszło do wielkiego wzburzenia, trybun, obawiając się, żeby nie rozszarpali Pawła, rozkazał żołnierzom zejść, zabrać go spośród nich i zaprowadzić do twierdzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy rozdźwięk stawał się coraz większy, dowódca obawiając się, by Pawła między sobą nie rozszarpali, rozkazał żołnierzom zejść, wyrwać go pomiędzy nich i zaprowadzić do twierdzy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy doszło do wielkiego wzburzenia, trybun, obawiając się, żeby nie rozszarpali Pawła, rozkazał żołnierzom zejść, zabrać go spośród nich i zaprowadzić do twierdzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy spór się zaostrzył, dowódca, obawiając się, by nie rozszarpano Pawła, rozkazał żołnierzom wkroczyć między nich i wyprowadzić go do koszar.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ponieważ spór się wzmaczał, dowódca kohorty w obawie, aby nie rozszarpali Pawła, rozkazał wojsku zejść, wyrwać

¹⁾ <x>300 26:16</x>; <x>500 12:29</x>

²⁾ "wojsko zszedłszy porwać" - składniej: "by wojsko zszedłszy porwało".

			go spomiędzy nich i wprowadzić do warowni.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdy spór się zaostrzał, dowódca w obawie, by Pawła nie rozszarpano, rozkazał żołnierzom wkroczyć, wyrwać go z ich rąk i odprowadzić do twierdzy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy spór dalej się zaostrzał, trybun kohorty, w obawie by nie rozszarpano Pawła, kazał zejść żołnierzom, wyrwać go spośród nich i zaprowadzić do twierdzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А як колотнеча знялася велика, тисяцький, боячися, щоб вони Павла не роздерли, наказав воякам увійти та забрати його з-посеред них і відвести в табір.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy stała się wielka kłótnia, tysiącnik obawiając się, by Paweł nie został przez nich rozszarpany, rozkazał wojsku zejść na dół, porwać go z ich środka oraz prowadzić do obozu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Spór zrobił się tak gwałtowny, że trybun, obawiając się, aby Sza'ula nie rozszarpano, nakazał żołnierzom zejść, zabrać go siłą i przyprowadzić z powrotem do twierdzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy już doszło do wielkiego zatargu, dowódca wojskowy zląkł się, że Paweł zostanie przez nich rozszarpany, toteż kazał oddziałowi żołnierzy zejść, wyrwać go spośród nich i przyprowadzić do kwater żołnierskich.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kłótnia między członkami Rady stawiała się coraz bardziej zawzięta. W końcu dowódca, obawiając się, że rozerwą Pawła na kawałki, kazał żołnierzom zabrać go z sali obrad i zaprowadzić do koszar.